

MIDDLEBURY SCHOOL IN YAOUNDE

LA LANGUE MÈDÛMBÀ ET L'INTERCULTURALITE: SYMBOLES ET PRATIQUES

Cours dispensé par: BETNGA NZOUATCHA BASILE H.

Tel:(00237) 699747002

Email : betngab@yahoo.fr

Préambule: Il y'a, sans doute, beaucoup de langues différentes dans le monde, mais aucune n'est sans signification ; et si je ne connais pas le sens des mots, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle à mon sens, sera un barbare. Quels que soient les peuples, quelles que soient les civilisations, le langage est le premier vecteur de la culture.

Objectifs du cours: Ce cours permettra aux apprenants de s'imprégner d'une des langues camerounaises parlées et écrites, mieux de pénétrer une nouvelle culture, celle des Grassfield à travers l'apprentissage de la langue mèdeûmbà. Ce cours met en effet à la disposition de l'apprenant un large éventail de ce qu'il faut savoir sur le mèdeûmbà en tant que réalité culturelle, ce qui amènera les étudiants à mobiliser les ressources dans l'optique de comprendre le fonctionnement des Bamilékés de l'Ouest du Cameroun. L'étudiant aura le privilège de découvrir la toute première chefferie à s'ouvrir au monde extérieur à travers l'expérience de Claude Njiké Bergeret. Aventure passionnante, l'acquisition des contenus du patrimoine et de l'identité culturelle se font à travers la langue.

Faisant allusion à l'apprentissage des langues, Goethe disait ceci : « Qui ne connaît pas de langues étrangères ne connaît pas la sienne. » Ainsi, il devient indispensable pour nous d'amener les locuteurs et non locuteurs à apprendre une langue nouvelle afin de parfaire la leur.

Dans ce cours, il sera question de voir l'influence des mots d'emprunts (borrowing) sur la langue mèdeûmbà qui en fait est le produit du contact entre les grandes puissances colonisatrices et le Cameroun. Les noms des rues, avenue Kennedy, montée maison blanche.....témoignent de la présence de ces masques culturels et historique au Cameroun. Aspect qui facilitera à coup sûr l'intégration culturelle de l'apprenant. L'acquisition d'une compétence interculturelle aidera l'apprenant à avoir un ensemble de connaissances relevant de la culture du pays hôte relatives aux coutumes, institutions et à l'histoire d'une société qui n'est pas la sienne.

Attirer l'attention des apprenants sur le système de dénombrement dans la langue mèdeûmbà qui, contrairement aux autres langues se fait de la droite vers la gauche. Cette langue innove avec des mots bilabiales. Il faut le signaler, les proverbes occupent une place prépondérante dans l'apprentissage de la langue.

Sur le plan culturel, les thèmes sont variés (Justice traditionnelle, la polygamie, place de la femme au sein de la société, idée de la mort et conservation traditionnelle du corps, les maladies : cause clinique, symbolique du chiffre 7 et 9, société totémique, exhumation et culte des crânes, rite de dissimulation du cordon ombilical, accouchement et soins à l'accouchée, mariage coutumier, interdits alimentaires, l'albinisme et les problèmes qui y sont liés, sanctification par la salive, rites de veuvage....

Il sera aussi question pour nous de donner à l'apprenant une compétence interculturelle et socio – culturelle pour qu'il soit en mesure d'entrer en communication avec son interlocuteur étranger sans rencontrer de difficultés au niveau culturel. L'acquisition des compétences interculturelles permettrait à l'apprenant de prévoir d'éventuels malentendus, d'éviter certains blocages, une quelconque marginalisation et lui donne la capacité de mieux se comporter dans une communauté différente de la sienne.

Les apprenants à travers l'écoute, le parler, la lecture et l'écriture vont parfaire leur processus d'acquisition et intégrer les valeurs socioculturelles.

C'est en apprenant une langue que l'on peut avoir accès à la fonctionnalité de sa culture.
« Apprendre une langue c'est s'ouvrir aux autres langues »

Structure du cours : Notre cours est subdivisé en plusieurs composantes

- Le cours magistral
- Présentations orales
- Devoirs de maison
- Voyages d'études
- Phases pratiques sur le terrain
- Excursion

NOTATION : - Présence et participation : Il s'agit de la régularité, la réaction pendant le cours, la réalisation des devoirs de maison. Port obligatoire de la tenue traditionnelle à chaque sortie, la présentation finale

- Vérification des acquis : Il est question de faire de petits tests de niveau chaque deux semaines.

- Mi-semester : Evaluer le chemin parcouru à travers des exercices, et apprécier la capacité de rétention de chaque étudiant.

- Composition finale : Evaluation de l'étudiant par rapport à tout le programme parcouru.

Pourcentage de notation

- Présence et participation : 10%
- Vérification des acquis : 20%
- Mi-semester : 20%
- Composition finale : 35%

- Présentation finale : 15%

Support du cours : - Dictionnaire imagé trilingue : 5000 FRS

-Tissu (pagne traditionnel) : 6000 Frs par étudiant ou 8000 pour deux étudiants selon le modèle.

De la durée du cours : Cette discipline se fera en 40 heures, soit 04 h par semaine en deux tranches de 02 heures chacune, plus la composition.

De la vérification des acquis : Tous les galops d'essai auront deux aspects à savoir l'écrit et l'orale. Les apprenants s'exprimeront à travers le vocabulaire, la grammaire, le dénombrement, la culture générale.

L'oralité : Il sera question de vérifier la vitesse d'acquisition, de maîtrise de la langue dans la manière de l'étudiant à s'exprimer (chant- récits-dialogues-dénombrement...) En fait l'étudiant devra bien prononcer les mots pendant le dialogue. En plus de ceci, l'apprenant devra donner son point de vue (avis) sur un problème posé en faisant appel au débat.

L'écrit : La maîtrise de l'alphabet, le ton (mèdûmbà langue à ton) et d'autres aspects du cours ne se feront ressentir que par le canal des petits tests écrits.

Culture générale : Est-ce que l'étudiant, de façon progressive fait déjà sienne les aspects de l'art et de la culture Mèdûmbà . En fait il faut balader l'étudiant dans l'univers culturel mèdûmbà et ce dernier devra réagir en faisant appel aux ressources du module.

Dénombrement : Vérifier si le système de comptage qui est très différent des autres langues s'acquiert nettement mieux, la lecture de l'heure, manipulation de la monnaie et la division du temps.

Vocabulaire : Il s'agit ici de vérifier si de façon progressive l'apprenant maîtrise l'ensemble des mots, termes qui sont d'ailleurs des éléments constitutifs du code de la langue mèdûmbà. Plus le vocabulaire est riche, mieux l'étudiant s'exprime

Grammaire : S'assurer que l'étudiant est déjà capable de produire des phrases complètes (sujet-verbe-complément). Est-ce que ce dernier utilise de façon efficace et efficiente le ton, la nasalisation, l'alphabet, les pronoms, le verbe, l'adverbe....

Bibliographie

- **Alphabet de la langue Bamiléké Mèdûmbà** (Alphabet drawn from Cameroon Languages under the supervision of the International Linguistic Society "ILS" (1991)
- **Nètà' mèdûmbà** (Repertory of vocabulary and Expression) (1991)
- **Tuntà kà bod** (A handbook to reading, counting and writing numbers in Mèdûmbà (2011)
- **Ndu kə? A fi tsə** (Salutations at any moment and time of the day (1993)
- **Kwànta** (A handbook that presents calculation. Addition and Subtraction of numbers (1998)
- **Swatə ncobə** (Mèdûmbà dialogue: Elaborate texts giving learners access to the teaching and understanding of the mèdûmbà language (1998)
- **Borrowing and standardization in Mèdûmbà**(dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the post Graduate diploma (D. E. S)(1979)
- **Swanda Mèdûmbà** (A lexical of more than 3000 words mèdûmbà/français)

- *La vérité du culte des ancêtres en Afrique chez les Bamilékés*(1975)
- *La'a kam ou Guide initiatique au savoir être et au savoir vivre Bamiléké* (2008)
- *Dictionnaire imagé* (A trilingual pictural Dictionary mèdeûmbà-English-French (2015))
- *Mə kǎ nè cob mèdeûmbà/je désire m'exprimer en mèdeûmbà/I would like to express myself in mèdeûmbà)*

PROGRAMME DU COURS

Semaine 1:

1^{ere} Séance

- Présentation du programme
- présentation individuelle (bìn tsin tɛ, lɛn sɔm bæ ɔ̃...)
- Vocabulaire (Mots ou phrases usuels)
- Briqueterie (Achat tenue traditionnelle)
- Fǎ'ndɔ (devoir de maison) Liste de mots

2^{eme} Séance

- Fǎ'ndɔ nkòg
- Présentation individuelle (bìn tsin tɛ, lɛn sɔm bæ ɔ̃... ghǎŋwà'nǐ nètɛd bo)
- L'éthique chez le mèdeûmbà
- Kwì (ncɛ'- bɔhɔ- tad- kuà....)
- Vocabulaire (Mots ou phrases usuels)
- Historique de la langue Bamiléké mèdeûmbà
- Classe promenade
- ' Fǎ'ndɔ (cò nkadtɛ)

Semaine 2:

1^{ere} Séance

- Fǎ'ndɔ nkög nǔm nkadtɛ.
- Présentation individuelle (bìn tsin tɛ, lɛn sɔm bæ ɔ̃... ghǎŋwà'nǐ nètɛd bo)
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels)
- Groupe de verbe: 1^{er} et 2^e groupe + branches de verbes
- Temps verbaux: Le présent
- Alphabet : Voyelle originales mèdeûmbà

- L'éthique chez le m̀̀d̀̀mb̀̀
- 02 proverbes
- Kwì (ncu' - baha- tad- kuà....)
- Aspect culturel : La polygamie
- Les jours de la semaine (emprunt-m̀̀d̀̀mb̀̀- Français)
- M̀̀d̀̀mb̀̀ comme peuple
- Fǎ'nda : sketch (ntəngò)

2^{eme} séance

- Tableau pronoms personnels
- 02 proverbes
- Les mois de l'année
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels)
- Fǎ'nda : Présentation des 14 groupements m̀̀d̀̀mb̀̀
- classe promenade (vendeur/ acheteur bia)

+ Vérification des acquis (5%) 1^{ere}

Semaine 3:

1^{ere} Séance

- Salutations en pays m̀̀d̀̀mb̀̀ (matin-soir- à tout moment-selon la situation géographique)
- Alphabet: les consonnes originales m̀̀d̀̀mb̀̀
- Temps verbaux: Le présent
- Lecture
- Adverbe : Sǐ'i, ya.....
- Présentation individuelle (Tǔnnda : DICTIONNAIRE P.18 et 19)
- Fiche: Ò nèn ǎ ya?/ ò fə ǎ ya?(video lieux publics)
- Kwì : Tswitè am nè.....(verbes)
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels)
- Dénombrement (tǔntè) 0 à 10 + vidéo Dico P.43
- Aspect culturel : sanctification par la salive

- Fruits du terroir (Dico P77-78. Mokolo)

2^{eme} Séance

- Salutation (chef traditionnel)
- Quelques adverbes + Vidéo
- Dénombrement :Tɛntɛ 0 à 10 /11à 99 (Dico P. 43
- Kwì (tswìtè am nè.....verbes)
- Les types de phrases
- 02 proverbes
- Le passé
- Aspect culturel : Technique de conservation traditionnelle du corps
- Fiche: La famille (tũndɔ Dico P. 18-19
- Les mets du terroir Dico P. 88-92 + video
- Fǎ'ndɔ: Sketch – ncà'tè

Semaine 4:

1^{ere} Séance

- Salutation (pratique sur le terrain)
- Lecture
- Kwì (tswìtè am nè.....verbes)
- La monnaie (tous les coupons. Dico P. 105-106)
- Le passé
- Adverbes
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels)
- 02 proverbes
- L'art culinaire mèdũmbà (nè ka kènà)
- Fǎ'ndɔ

2^{eme} séance

- Vocabulaire (mots et phrases usuels)
- Le ton en mèdũmbà (ponctuels)

- Le passé
- La phrase en m̀̀d̀̀mb̀̀ (suite)
- Dénombrément Lecture de l'heure
- La monnaie (suite)
- Fǎ'ndα: M̀̀d̀̀ n̄` jun ju

+ Vérification des acquis (5%) 2^{eme}

Semaine 5:

1^{ere} Séance

- Adverbes
- Dénombrément Tunt̀̀ (03 chiffres)
- Le ton en m̀̀d̀̀mb̀̀ (ponctuel mfà')
- Lecture
- Salutations (Chef traditionnel)
- 02 proverbes
- Vocabulaire (Mots ou phrases usuels)
- Lecture de l'heure
- Monnaie: terrain/ marché (2^e heure)
- L'art culinaire m̀̀d̀̀mb̀̀ (sog k̀̀ǹ̀)
- Fǎ'ndα : T̀̀' le'njɥ m̀̀n̄nt̀̀n

2^{eme} séance

- Dialogue
- Le ton en m̀̀d̀̀mb̀̀ (mélodique)
- Lecture
- La phrase : Affirmative/ négative
- Tunt̀̀ (03 chiffres)
- Verbes: forme nue, forme nasalisée
- 02 proverbes
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels)

- Aspect culturel: Mariage coutumier dans la société Camerounaise: Le cas des Bamiléké
- L'art culinaire mèdeûmbà (condiments nkwi /Taro)
- Fã'nda

Semaine 6:

1^{ere} Séance

- Art culinaire(patisserie)

2^{eme} séance: Composition Mis semestre

- Fruits du terroir (autre marché)

Semaine 7:

1^{ere} Séance

- Dénombrement. tontè: 04 chiffres
- Lecture
- Division du temps
- Vocabulaire
- Le futur
- Dialogue
- Aspect culturel :
- L'art culinaire mèdeûmbà (patisserie)
- Réunion (tontine)

2^{eme} Séance

- tontè: 04 chiffres
- Lecture
- Dialogue
- Kwì : Njõn bon kamèrun fafa
- Le futur
- 02 proverbes
- Forme affirmative et négative
- Initiation à un rythme de danse traditionnelle

- Fǎ'nda

Semaine 8:

1^{ere} Séance

- Corps humain (Dico P. 9-13)
- Mots d'emprunt
- Lecture
- Dialogue
- 02 proverbes
- Initiation à un rythme de danse traditionnelle
- Aspect culturel : Vie associative chez le bamiléké de l'ouest cameroun(les tontines-épargne- construction- mutuelle agricole) samedi

2^{eme} Séance

- Dialogue
- Tuntè 05 chiffres (Chiffre et lettre)
- Ju'nki (ton nombre)
- Mots d'emprunts
- Aspect culturel : Les rites de veuvage: continuer, améliorer ou supprimer
- Initiation à un rythme de danse traditionnelle
- Fǎ'nda
- **Vérification des acquis 3^{eme}**

Semaine 9:

1^{ere} Séance

- Ju'nkî (ton/ nombres)
- Mots d'emprunt
- Lecture
- Tuntè 06 chiffres
- Conte (un mythe)
- Dialogue
- Aspect culturel : La pharmacopée traditionnelle (terrain)

- Initiation à un rythme de danse traditionnelle
- Fǎ'ndǎ

2^{eme} séance

- Dialogue
- Tuntè (06 chiffres)
- Conte (Un mythe)
- Mots d'emprunts
- Quelques règles orthographiques
- Aspect culturel : Symbolique des chiffres 7 et 9 dans la culture mèdûmbà
- Initiation à un rythme de danse traditionnelle

Semaine 10:

1^{ere} Séance

Révision Générale en vue de la composition finale

2^{eme} Séance: Composition fin de semestre

NB: A chaque fois qu'il y aura un événement culturel important, l'on pourra y prendre part, ce qui pourra engendrer des légères modifications du syllabus.